



HAL
open science

La phrase valise en samba leko

Gwenaëlle Fabre

► **To cite this version:**

Gwenaëlle Fabre. La phrase valise en samba leko. 2nd Adamawa conference, LLACAN, Sep 2023, Paris, France. halshs-04313755

HAL Id: halshs-04313755

<https://shs.hal.science/halshs-04313755>

Submitted on 29 Nov 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

La phrase valise en samba leko

2^e Conférence Adamawa Paris, 13 septembre 2023
gwenaelle.fabre@univ-orleans.fr¹

1 Quelques particularités de la langue

En SL, l'ordre des constituants d'une proposition est stable, puisque c'est lui qui prend en charge le marquage des fonctions syntaxiques. Globalement l'ordre est S-P. Concernant les propositions verbales, l'ordre des constituants dépend du type de conjugaison.

1.1 Système verbal

S'organise en deux modes : indicatif (IND) et Obligatif (OBL), marqué sur les pronoms sujet. À l'indicatif, le pronom sujet n'est pas obligatoire en présence d'un S lexical. Il est nécessairement présent à l'obligatif.

Tab. 1 Pronoms en fonction sujet

| | IND | | OBL | |
|------|-----|----------------------|-----|----------------------|
| | sg. | pl. | sg. | pl. |
| 1 | mé | bé (Exc.) bân (Inc.) | má | bá (Exc.) bân (Inc.) |
| 2 | ń | ʔí | ń | ʔì |
| 3 | ∅ | bè | ʔò | bò |
| Log. | bân | bâné | bân | bâné |

(Ce tableau vaut hors discours rapporté, puisque le discours rapporté neutralise partiellement l'opposition de mode - qui pourra cependant s'exprimer autrement, en particulier la négation.)

Chaque mode dispose de

- conjugaisons simples ('absolu'), où le verbe est dans sa forme lexicale, et l'ordre S V DEST O
- conjugaisons à auxiliaire, où le verbe construit un verbonominal (VN), et l'ordre est A AUX DEST O VN

Tab. 2 Système verbal

| | Conjugaisons simples /S V DEST O/ | Conjugaisons complexes /S AUX DEST O VN/ |
|-----------|--------------------------------------|---|
| Indicatif | Absolu | Progressif Virtuel |
| Obligatif | Absolu | Intensif |

1.2 Série verbale

- Quel que soit le mode, le pronom sujet est obligatoire et se place devant verbe conjugué ;
- Le seul verbe conjugué est le dernier verbe

– ABS (sujet lexical) V1 V2 PrnS V3 (DEST) (O) (1)

– AUX (sujet lexical) V1 V2 PrnS AUX (DEST) (O) VN (2)

1. SCAR76

| | | | | | | | |
|------------|-----------|-----------|-----------|---------|----------|-----|----|
| zín | yā | bè | kò | ʔòd_nîŋ | yēb | bād | =á |
| tromper_se | venir | 3PL | saisir | ami | enfants | Pl. | ME |
| mistake | comme | 3PL | catch | friend | children | Pl. | ME |

Les mères se sont trompées, elles sont venues arrêter les enfants de leurs amis.

The mothers mistooke, they came to arrest their friends' children.

¹ Laboratoire ligérien de linguistique UMR 7270, CNRS-Universités d'Orléans et Tours, Bibliothèque nationale de France. Actuellement en délégation au LLACAN, UMR 8135, CNRS, INALCO, EPHE.

2 La phrase valise

C'est un type de phrase complexe, dans lequel le complément (O ou DEST) de P1 est le S de P2. P2 sature la valence du premier prédicat donc, en ce sens, cela correspond à une proposition complétive, sans joncteur³. Le prédicat de P1 est nécessairement verbal et transitif et il ne peut avoir qu'un seul complément (destinataire ou objet) qui peut être un constituant nominal (ex. 7, 11, 12, 14) ou un pronom (13). Il doit se trouver à la jonction de P1 et P2.

- Se distingue de la phrase complexe à proposition relative, qui pourrait répondre à cette définition (ex. 7 phrase valise, vs 8 relative).

7. CHAMP23

| | | | | | | | | |
|-----|---------|--|-----|-----|------------|-----|-------|-----|
| ∅ | dà | lā_ségóm | bōd | =ā | ká | ì | yéb | bā |
| 3SG | laisser | suie_volatile | Pl. | DEM | beaucoup_ê | EFF | terre | sur |
| 3SG | let | soot/ash | Pl. | DEM | many | EFF | soil | on |

Il [le feu] a laissé beaucoup de suie/cendre au sol. [Lit. Il a laissé des cendres sont beaucoup par terre]
It [the fire] left a lot of soot/ash on the ground. [Lit. It left ashes are a lot on the ground]

8. EX_CHAMP23

| | | | | | | | | | |
|-----|---------|--|-----|------------|------------|-----|-------|-----|--------------|
| ∅ | dà | lā_ségóm | bōd | =ā | ká | ì | yéb | bā | rō |
| 3SG | laisser | suie_volatile | Pl. | DEM | beaucoup_ê | EFF | terre | sur | ANAPH |
| 3SG | let | soot/ash | Pl. | DEM | many | EFF | soil | on | ANAPH |

Il a laissé/il reste les cendres qui étaient nombreuses au sol.
He left/it remains the ashes which were a lot on the ground.

- Se distingue de la complétive infinitive⁴, employée en cas de coréférence entre les agents des deux procès.

9. BOR08

| | | | | | | | |
|-----|---------|---|---------|--------------|-------|-----|-----|
| ∅ | ʔí | wúl | ʔō | kùm | zòŋ | =ā | bā |
| 3SG | vouloir | case | 3SG.OBL | asseoir_se/ê | lieu | DEM | sur |
| 3SG | will | house | 3SG.OBL | seat | place | DEM | on |

Il veut une case à cet endroit. He wants a hut there.

10. EX_BOR08 (complétive infinitive)

| | | | | | | | |
|-----|---------|---|-----------------|-----|-------|-----|-----|
| ∅ | ʔí | wúl | kùm-ñ | bè | zòŋ | =ā | bā |
| 3SG | vouloir | case | asseoir_se/ê-VN | INF | lieu | DEM | sur |
| 3SG | will | house | seat-VN | INF | place | DEM | on |

Il veut habiter une case à cet endroit. He wants to live a hut there.

- Ne peut correspondre à une série verbale de type *switch subject construction* (Aikhenvald, 2006), car incohérent avec la série verbale en SL (prédicat unique, agent identique aux différents procès, seul le dernier verbe est conjugué, le tiroir verbal porte sur l'ensemble de la série, polarité sur l'ensemble de la série, etc.). De plus, P2 peut être non verbale (infra).

³ « Les complétives sont des subordinées non relatives qui forment avec un élément de la phrase matrice [...] une construction dans laquelle la subordinée sature une valence de cet élément de manière analogue à ce que pourrait faire un constituant nominal. » (Creissels 2006 :253)

⁴ Je parle ailleurs du *syntagme verbal hiérarchisé* (cf. Fabre, 2010).

2.1 Remarques sur P2

La nature du prédicat de P2 ne semble pas contrainte : non verbal ou verbal où toutes les conjugaisons sont attestées.

➤ Topicalisation, focalisation du S de P2

La reprise du S par un pronom est attestée (17) mais peu fréquente ; il s'agit vraisemblablement de cas de topicalisation du sujet de P2.

Dans P2, la focalisation du S est attestée. Cela montre qu'il y a bien 2 prédicats distincts (11, 12).

11.BEG10

| | | | | | | | | | | | |
|----------|-------|-----|---------|---|---------|----------|-------|---------|------|--------|-----------|
| sà | dá | ∅ | bòb | gbùg-wà lūm | lā | sən | bón | dú | wādè | tán | |
| chercher | aller | 3SG | trouver | follere | semence | couché_ê | FOC.S | grenier | dans | là-bas | seulement |
| look for | go | 3SG | find | hibiscus | seed | lie | FOC.S | granery | in | there | only |

Il est allé chercher et trouver la semence de follere, c'est tout ce qui repose dans le grenier.
He went to seek and find the seed of follere, that's all that lies in the granery.

12.CHEV29

| | | | | |
|---------|--------|---|-------|------|
| ̀n | pī | yēb | běnsè | yēb |
| 2SG.OBL | donner | enfants | petit | COLL |
| 2SG.OBL | give | children | small | COLL |

| | | | | | | |
|--------|---------|-------------|-------|------|---------|------|
| nā | bō | gāl | sənú/ | kà | bìl | dú |
| monter | 3PL.OBL | se promener | FOC.S | avec | village | dans |
| go up | 3PL.OBL | walk | FOC.S | with | village | in |

Donne [le cheval] aux enfants, c'est eux qui doivent le monter et faire un tour dans le village avec
Give [the horse] to the children, they are the ones who have to ride it and go around the village with it.

➤ P2 à prédicat non verbal

P2 peut être une proposition non verbale : phrase locative (13) ou attributive (14).

13.SCAR46

| | | | | | | | | | | | |
|------|-----|--------------|--|-----|---------|------|---------|---------|---------|--------|------|
| kó | bà | lā | bà | tá | wàn | dú/ | bō | lāg | bāŋ_kīn | tāŋ | dú |
| même | 3PL | coucher.FACT | 3PL | COP | cuisine | dans | 3PL.OBL | planter | foyer | milieu | dans |
| even | 3PL | lie.FACT | 3PL | COP | kitchen | in | 3PL.OBL | plant | hearth | middle | in |

Même si on les fait dormir dans la cuisine, ils doivent planter le remède au milieu du foyer.
Even if they are made to sleep in the kitchen, they must plant the remedy in the middle of the hearth.

14.MAR26

| | | | | | | | | | |
|-------|--------|----------------|--|-----|------|----------|-----|------|-------|
| [...] | bān | dā-ñ | kpōb | tá | kà | néŋ | =ā | yē | ì? |
| | 1PLINC | laisser-1PLINC | dette | COP | avec | personne | DEM | DEIC | INTER |
| | 1PLINC | let-1PLINC | debt | COP | with | person | DEM | DEIC | INTER |

Avons-nous une dette envers ces gens ? Do we owe these people anything?

➤ P2 à prédicat verbal

○ P2 à l'indicatif absolu

15.CHAMP12

| | | | | | | | | | |
|-----|---------|---|------|-----|-----|-------|-------|-----|----|
| ∅ | bòb | lɛ? | té | ń | =ā | dō | wād | =ì | =á |
| 3SG | trouver | champ | bois | 2SG | DEM | ANAPH | sec_ê | EFF | ME |
| 3SG | find | field | wood | 2SG | DEM | ANAPH | dry | EFF | ME |

*On trouve[que] le bois de ton champ sera déjà sec.
They find [that] the wood in your field will already be dry*

16.VIL10

| | | | | | | | |
|-------|---------|---------|-------|---------|-------|------------|-------|
| [...] | bō | dà | bə̀n | lùm | ʔin | bə̀n | dà. |
| | 3PL.OBL | laisser | LOGSG | croquer | chose | LOGSG.POSS | sien |
| | 3PL.OBL | let | LOGSG | crunch | thing | LOGSG.POSS | one's |

Qu'ils la laissent croquer sa chose ! Let her eat her thing !

17.LIEV12

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------|----------|------------|------|---------|--------|---------|-----------|-------|-----|-----|
| ń | gàb | ńéŋ | kēm | bə̀d | bə̀ | dà | ʔòd_ńîŋ | wōgə̀ | bèd-ń | bè | gáʔ |
| 2SG | savoir | personne | femmes Pl. | 3PL | laisser | ami | sauce | goûter-VN | INF | NEG | |
| 2SG | know | person | women Pl. | 3PL | let | friend | sauce | taste-VN | INF | NEG | |

*Tu sais que les femmes ne cessent pas de goûter la sauce chez leurs camarades.
You know that women never stop tasting the sauce in their mates*

En (17), la présence du pronom après le pivot interroge. On note que dans le *respeaking*, il n'est pas donné par l'assistant. Sa présence pourrait conduire à considérer cet exemple soit comme un cas de P₀ P, soit comme un cas de topicalisation du S de P2 (= pivot).

○ P2 à l'indicatif progressif

18.PIG04

| | | | | | | | | | | | |
|--------|------|--------|-----|-----|------|-------|------|----------|-------------|-----------|----------|
| wà | bé | mìdà | wà | =à | té | fòg | yēb | ʔò | sān | lí-ń | yē [...] |
| enfant | voir | pigeon | DIM | DEM | PROG | herbe | COLL | 3SG.POSS | chercher-VN | manger-VN | DEIC |
| child | see | pigeon | DIM | DEM | PROG | grass | COLL | 3SG.POSS | look for-VN | eat-VN | DEIC |

*Comme l'enfant a vu le pigeon en train de chercher ses graines à manger [...]
As the child saw the pigeon looking for seeds to eat [...]*

19.LIE02

| | | | | | | | | | |
|-------|-----|---------|--------|------|-------|------|-------|----------|----|
| dá | ∅ | bòb | dǎ | bə̀d | (bə̀) | té | wāl | ság-ń | =à |
| aller | 3SG | trouver | singe | Pl. | (3PL) | PROG | eau | jouer-VN | ME |
| go | 3SG | find | monkey | Pl. | (3PL) | PROG | water | play-VN | ME |

*Il est parti trouver les singes qui étaient en train de jouer dans/à l'eau.
He went to find the monkeys that were playing in the water.*

La présence du pronom en (19) doit-elle exclure cet exemple de la liste des phrases valises ? (cf. 17)

○ P2 à l'indicatif futur

20.SCAR55

| | | | | | | | | | | | | |
|-------|-----|---------|------|-------|----------|------|-------|-----|-----|------------|------|----------|
| dá | ∅ | pú | =à | ʔòd | ʔò | bə̀d | yā | bə̀ | dá | wá-ń | yē | ńí [...] |
| aller | 3SG | prendre | DIST | autre | 3SG.POSS | Pl. | venir | 3PL | FUT | arriver-VN | DEIC | Unic. |
| go | 3SG | take | DIST | other | 3SG.POSS | Pl. | come | 3PL | FUT | arrive-VN | DEIC | Unic. |

*Il [le sorcier] est parti ramasser ses amis, avant qu'ils n'arrivent, [...]
He [the sorcerer] went to pick up his friends before they arrived.*

En (20), la série verbale de P2 rend le pronom sujet obligatoire.

○ P2 à l'obligatif absolu (cf. aussi 9)

21.CHEV40

| | | | | | | | |
|-----|---------|--------|------------|---------|-------|----------|-------|
| ń | ʔí | yā | bə̀n | ʔò | mà | gə̀bsé | dō |
| 2SG | vouloir | cheval | LOGSG.POSS | 3SG.OBL | faire | ornement | ANAPH |

2SG want horse LOGSG.POSS 3SG.OBL do ornament ANAPH
Tu veux que ton cheval soit beau. You want your horse to be beautiful.

2.2 Remarque sur P1

Pour rappel, l'ordre des arguments change dans la proposition verbale selon que la conjugaison est simple (S V DEST O, ex. 7 à 20) ou à auxiliaire (S AUX DEST O VN). Dans un cas sur 5 environ, P1 est au futur (aucun exemple au progressif). Le pivot est alors déplacé vers la droite pour se placer à la jonction des propositions.

22.CHAMP25

| | | | | | | | |
|---------|------------|--------|---|--------|-----------|-----|----|
| ń | dá | bòb-ń | yēd =ā dō | pì | vúg-ń | bè | =á |
| 2SG FUT | trouver-VN | mil | DEM ANAPH | entrer | sortir-VN | INF | ME |
| 2SG FUT | find-VN | millet | DEM ANAPH | enter | go out-VN | INF | ME |

Tu vas trouver que ce mil commence à pousser. You'll find that the millet starts to grow.

23.REC20

| | | | | | | | | | |
|---------|---------|------------|---|------|-----|----|---------|-------------|-----|
| ń | dá | bé-ń | wūl_bìl.bìl | vúg | =à | =ì | =á/ | uèè | uèè |
| 2SG FUT | voir-VN | tourbillon | sortir | DIST | EFF | ME | "bruit_ | tourbillon" | |
| 2SG FUT | see-VN | swirl ? | go out | DIST | EFF | ME | | | |

Tu vas voir le tourbillon apparaître. You'll see the swirl appear.

2.3 Valeurs de cette construction

Avec en P1 les 4 verbes 'voir', 'trouver', 'savoir' et 'vouloir', sont fréquents (env. 60% des phrases valises). P2 est alors complétive 'canonique' de P1 (cf. 15, 17, 22). Voir aussi (24)

24.SCAR38

| | | | | | | |
|-----|------|---|--------|------|-------|-----|
| ∅ | bà | bān | ʔèm | =à | kòʔ | síʔ |
| 3SG | dire | LOGSG | partir | DIST | aussi | NEG |
| 3SG | say | LOGSG | go | DIST | too | NEG |

*[Le frère_x poursuit en s'adressant à sa soeur_y] Avant, elle_y lui_x avait dit de ne pas venir aussi.
 [The brother continues, addressing his sister] Before, she had told him not to come too.*

La relation P1-P2 peut aussi être de l'ordre de cause (P1) à effet (P2), (cf. 7/8, 13).

Il peut aussi s'agir d'exprimer une simultanéité entre les deux procès, le procès de P1 restant le repère. C'est systématiquement le cas avec l'emploi du progressif en P2 (18, 19), mais d'autres exemples montrent que ce n'est pas spécifique à cette conjugaison (cf. par exemple 11, 14, 16).

Cela n'est pas sans rappeler ce que dit Aikhenvald (2006) de certaines séries verbales.

Abréviations

fin de phrase, / pause, ABS (conjugaison simple) ou absolue, ANAPH Anaphorique, AUX auxiliaire, CNJ Conjonction, COLL Collectif, COP Copule, DEIC Déictique, DEM Démonstratif, DEST Destinatif, DIM Diminutif, DIST Distanciatif, EFF Effectif, FACT (dérivé) factitif, FOC Focalisateur, FREQ Fréquentatif, P1 première proposition, FUT futur, INC (1^e personne du pluriel) inclusive, IND indicatif, INF infinitif, INTER interrogatif, LOG logophorique, ME modalité d'énoncé (neutre = assertion positive), NEG négation, O objet, OBL (mode) obligatif, P proposition (complète), P₀ proposition incomplète, P2 deuxième proposition, PL pluriel, PL pluriel, Pl. Pluralisateur, POSS possessif, PrnS pronom sujet, PROG progressif, SG singulier, TON (pronom) tonique, Unic particule d'unicité, V verbe, VN verbonominal